

січня 2024 р.
Імміграційна служба Японії

Тим, хто евакуювався з України до Японії

Вас вітає відділ підтримки проживання Імміграційної служби Японії.
Інформуємо Вас, що оприлюднено детальну інформацію стосовно «Програми підтримки поселення», в якій можуть взяти участь ті, кого визнано особами, які підлягають додатковому захисту.

<https://www.rhq.gr.jp/wp/wp-content/uploads/2024/01/jpnlearn-ua.pdf>



У листопаді 2023 р. ми проводили анкетування стосовно бажання прийняти участь у програмі підтримки поселення, але, оскільки нещодавно було визначено більш детальний зміст цієї програми, ми проводимо друге анкетування.

Це анкетування проводиться з метою зрозуміти, яка кількість людей бажає взяти участь у «Програмі підтримки поселення».

Воно має велике значення для прийняття рішення стосовно подальшої кількості учасників та місця проведення програми підтримки поселення, тому, якщо ви плануєте взяти участь у програмі підтримки поселення, будь ласка, заповніть цю анкету.

Також просимо звернути увагу, що для офіційної заявки на участь у програмі підтримки поселення необхідно бути визнаним особою, яка підлягає додатковому захисту.

○Зверніть увагу

【Тим, хто отримує підтримку на проживання від The Nippon Foundation】

Ті, хто отримує підтримку на проживання від The Nippon Foundation, також можуть взяти участь у програмі підтримки поселення.

Однак, у разі отримання підтримки від уряду у рамках програми підтримки поселення, фінансова допомога від The Nippon Foundation буде завершена. Якщо ви бажаєте брати участь у програмі підтримки поселення, отримуючи підтримку на проживання від The Nippon Foundation, під час подачі заявки на участь у

програмі, вкажіть, що ви відмовляєтеся від фінансової допомоги від уряду. У такому випадку ви зможете надалі отримувати підтримку на проживання від The Nippon Foundation.

【Тим, хто отримує підтримку на проживання від уряду】

Переміщені особи з України, які наразі отримують допомогу на проживання від держави, можуть отримувати кошти на проживання максимум 2 роки з моменту початку їх отримання, навіть якщо вони визнані особами, що підлягають додатковому захисту.

Зверніть увагу, що неможливо одночасно отримувати допомогу на проживання як переміщена особа з України та за програмою підтримки поселення..

【Тим, хто отримує підтримку на проживання від інших організацій】

Будь ласка, зверніться до організацій, які надають вам підтримку на проживання.

- Анкета щодо бажання брати участь у програмі підтримки поселення (№ 2)

Кінцевий термін заповнення: 28 січня 2024 р.

<https://forms.gle/Tt2v2NDRWuMjs25Y8>



Сподіваємось на вашу співпрацю у заповненні анкети.

2024年1月
出入国在留管理庁

ウクライナから日本に避難されてきたみなさんへ

こんにちは。出入国在留管理庁在留支援課です。

補完的保護対象者に認定された方が参加できる「定住支援プログラム」の詳しい内容が以下のURLで公表されましたのでお知らせします。

<https://www.rhq.gr.jp/wp/wp-content/uploads/2024/01/jpnlearn-jp.pdf>



2023年11月に定住支援プログラムの受講希望に関するアンケートを行いました。今般、定住支援プログラムの詳しい内容が決まったことから、2回目のアンケートを行います。

このアンケートは、「定住支援プログラム」の受講を希望される方の人数などを事前に把握するために行うものです。

今後の定住支援プログラムの受講人数や場所を決める上で重要なアンケートです。定住支援プログラムの受講を希望する方は、必ず回答してください。

なお、定住支援プログラムの正式な受講申込みは、補完的保護対象者として認定されたあとに行う必要がありますので注意してください。

○注意事項

【日本財団から生活費支援を受けている方へ】

日本財団の生活費支援を受けている方も定住支援プログラムを受講できます。

ただし、国から定住支援プログラムの生活費支援を受けた場合、日本財団の生活費支援は終了するので、日本財団の生活費支援を受けながら定住支援プログラムを受講したい方は、プログラム申込の際、国からの生活費支援を辞退することを選択してください。その場合、日本財団の生活費支援は継続して受けられます。

【国から生活費支援を受けている方へ】

現在、国からの生活費支援を受けているウクライナ避難民の方は、補完的保護対象者の認定を受けたとしても、生活費をもらい始めた日から最長2年間、生活費をもらうことができます。

ただし、ウクライナ避難民としての生活費支援と定住支援プログラムの生活費支援を両方同時にもらうことはできません。

【その他の団体から生活費支援を受けている方へ】
生活費支援を受けている団体へお問い合わせください。

- 定住支援プログラムの受講希望に関するアンケート(2回目)
回答期限:2024年1月28日

<https://forms.gle/Tt2v2NDRWuMjs25Y8>



アンケートへのご協力よろしくお願いいたします。

January 2024
Immigration Services Agency

To all evacuees from Ukraine to Japan

Hello. This is the Immigration and Residence Support Division of the Immigration Services Agency.

The following URL provides detailed information on the Settlement Support Program, which is available to those who have been identified as eligible for supplementary protection.

<https://www.rhq.gr.jp/wp/wp-content/uploads/2024/01/jpnlearn-en.pdf>



In November 2023, a questionnaire was sent out on the desire to take part in the Settlement Support Program, and now that the detailed content of the Settlement Support Program has been decided, a second questionnaire will be sent out.

The purpose of this questionnaire is to get an advance idea of the number of people who are interested in taking part in the Settlement Support Program.

This questionnaire is important for determining the number and location of future settlement support program participants, so please make sure you complete it if you wish to take part in the settlement support program.

Please note that the formal application for the settlement assistance program must be made after you have been approved as a supplementary protection subject.

○Notice

【For those receiving living expenses support from the Nippon Foundation】

Those receiving living expenses support from the Nippon Foundation can also take part in the Settlement Support Program.

However, if you receive living expense support from the government for the Settlement Support Program, the living expense support from the Nippon Foundation will end. If you wish to attend the Settlement Support Program while receiving living expense support from the Nippon Foundation, please choose to decline the living expense support from the government when you apply for the program. In that case, you

will continue to receive living expense support from the Nippon Foundation.

【For those receiving livelihood support from the state】

Displaced persons from Ukraine who are currently receiving living expenses support from the state can receive living expenses for up to two years from the date they start receiving living expenses, even if they are certified as persons eligible for supplementary protection.

Please note that it is not possible to receive both living expenses as a displaced person from Ukraine and the Resettlement Allowance at the same time.

【For those receiving living expenses support from other organizations】

Contact the organization receiving living expenses support.

- Questionnaire on the wish to take part in the settlement support program (2nd round)
Response deadline: January 28, 2024.

<https://forms.gle/Tt2v2NDRWuMjs25Y8>



Please complete the questionnaire.

**Для осіб, що підлягають додатковому захисту,
та членів їхніх родин**

Програма підтримки поселення



Головний штаб допомоги біженцям Фонду добробуту та освіти азіатських народів (R HQ)

Вступ

Уряд Японії надає безкоштовну програму підтримки поселення, а саме навчання японській мові та рекомендації щодо повсякденного життя, для людей, які були визнані міністром юстиції як особи, що підлягають додатковому захисту, та членів їхніх родин.

- Ви зможете засвоїти основи японської мови, а також вивчати системи та звичаї, які знадобляться для життя в Японії, японською мовою.
- Під час участі у програмі підтримки поселення можливо отримувати підтримку витрат на проживання (існують умови і перевірки).
- У разі проходження навчання онлайн, можливе надання у тимчасове користування комп'ютерів тим, хто цього потребує.
- У разі участі у денних курсах у центрах підтримки поселення, можливий нагляд за дітьми.

Зміст програми

1. Курси вивчення японської мови (572 заняття (одне заняття = 45 хв))

● Ви зможете підвищити рівень комунікації японською мовою, необхідний для самостійного життя (читання, письмо, слухання, говоріння (виступи, діалоги)).

● Навчання японській мові в рамках програми підтримки поселення спрямоване на те, щоб допомогти учням отримати навички, еквівалентні рівням від А2 до В1 «Референтної системи вивчення японської мови» (*). Рівень (А1 - В1), якого ви досягнете, буде залежати від вашого рівня японської мови на момент вступу до програми, а також від обставин проходження вами програми та інших факторів.

«Референтна система вивчення японської мови»: Загальна шкала (частково)

Майстерний користувач мови	
C2	Легко розумію майже все, що чую або читаю. Можу висловлюватися природно, вільно й точно, а також можу висловлювати дрібні відмінності та розмежування змісту навіть у дуже складних ситуаціях.
C1	Здатний розуміти досить довгі тексти складного змісту різних типів та розуміти прихований зміст. Можу висловлюватися вільно та природно, не створюючи враження, що шукаю слова. Здатний гнучко й ефективно використовувати мову в соціальних, академічних і професійних цілях.
Самостійний користувач мови	
B2	Можу розуміти основний зміст складних текстів, як конкретних, так і абстрактних, включаючи технічні дискусії у своїй професійній галузі. Вільно та природно розмовляю, маю змогу спілкуватися з просунутими користувачами японської мови, не викликаючи напруги один в одного.
B1	Можу розуміти основні моменти знайомих тем, з якими зазвичай спілкаюся на роботі, у школі чи під час дозвілля, якщо використовується стандартна мова. Можу створювати зв'язні тексти, пов'язані простими способами на теми, які мені знайомі та цікаві.
Користувач базової мови	
A2	Можу розуміти загальнозживані речення та вирази, безпосередньо пов'язані з такими сферами, як дуже базова інформація про себе та членів родини, покупки, оточення та робота. В межах простого та буденного спілкування можу приймати участь в обміні інформацією про знайомі та повсякденні речі.
A1	Можу розуміти та використовувати загальнозживані щоденні вирази та базові фрази для задоволення конкретних потреб. Якщо співрозмовник говорить повільно та чітко, а також пропонує допомогу, можу легко спілкуватися.

※ У «Референтній системі вивчення японської мови» використовуються Загальноєвропейські компетенції володіння іноземною мовою (CEFR) як довідник для роз'яснення змісту та методів японської мовної освіти, необхідних відповідно до етапу опанування японської мови. Це рамки для вивчення, викладання й оцінювання японської мови, на які можуть посилалися всі, хто має відношення до вивчення японської мови, щоб іноземці могли продовжувати отримувати відповідну освіту японської мови.

2. Рекомендації щодо повсякденного життя (120 занять (1 заняття = 45 хв))

- Ви можете дізнатися про системи (медичне обслуговування, страхування, пенсії, податки тощо) та звичаї, корисні для життя в Японії.
- ※ Заняття базуються на навчальній програмі, яка поєднує вивчення японської мови та рекомендації щодо повсякденного життя.

Час і період навчання

Курс	Форма навчання	Час занять (※ 2)	Період
Денний курс (піврічний курс)	Очні групові заняття (навчання у центрі підтримки поселення) (※ 1) або ж групові онлайн-заняття (навчання вдома)	Кожен день з понеділка по п'ятницю 9:30~15:50	Півроку, з квітня по вересень або з жовтня по березень
Вечірній курс (річний курс)	Групові онлайн-заняття	Кожен день з понеділка по п'ятницю 18:30~20:55	1 рік, з квітня по березень

※1 Центри підтримки поселення планується створити в столичному районі Токіо та ін.

※2 Є можливість, що час занять буде змінено.

Хто може проходити програму

Ті, кого визнано особами, що підлягають додатковому захисту, а також члени їхніх родин (※) .

Втім, ті, хто вже брав участь у програмі підтримки поселення до цього, не зможуть взяти участь ще раз.

※ Члени їхніх родин – це чоловік, дружина, батьки або неодружені діти, які є іноземними громадянами і проживають в Японії, маючи статус резидента.

Підтримка витрат на проживання (※існують умови та

перевірки для її отримання)

1. Витрати на проживання (гроші, необхідні для життя)

● Денний курс

Доросла особа: 2.400 ієн на день (6 місяців) / дитина: 1.200 ієн на день (6 місяців)

※ Однак, якщо в родині більше, ніж 1 особа, на кожну наступну дорослу особу надається 1.600 ієн.

● Вечірній курс

Доросла особа: 1.200 ієн на день (1 рік) / дитина: 600 ієн на день (1 рік)

※ Однак, якщо в родині більше, ніж 1 особа, на кожну наступну дорослу особу надається 800 ієн.

2. Витрати на лікування (гроші, які надають під час хвороби або травми)

Підтримуються фактичні витрати на лікування та ліки за рецептом, які було сплачено медичним установам протягом періоду участі в програмі. Витрати на лікування, що не покривається страховкою, щеплення і т.п. до цього не входять. (Якщо ви плануєте сплатити велику суму, будь ласка, проконсультуйтеся з Центром підтримки RHQ заздалегідь.)

※ Внески за медичне страхування необхідно сплачувати за свій кошт.

3. Витрати на житло (гроші на житло)

Існує верхня межа витрат на житло, які будуть оплачені протягом періоду участі в програмі.

Кількість проживаючих	Денний курс	Вечірній курс
1 особа	До 40.000 ієн на місяць	До 20.000 ієн на місяць
2 особи	До 50.000 ієн на місяць	До 25.000 ієн на місяць
3 особи	До 55.000 ієн на місяць	До 27.500 ієн на місяць
4 особи та більше	До 60.000 ієн на місяць	До 30.000 ієн на місяць

※ Якщо орендна плата нижча за верхню межу витрат на житло, буде сплачена фактично сплачена сума.

※ Інші витрати, окрім витрат на оренду житла, не оплачуються.

※ Необхідна копія договору оренди житла (з сумою орендної плати та іменами всіх, хто проживає у житлі).

4. Підтримка на поселення (грошова допомога, необхідна для поселення)

Цю фінансову допомогу можливо отримати лише 1 раз після закінчення проходження програми підтримки поселення.

Доросла особа (від 16 років): 156.900 ієн

Дитина (до 15 років): 78.450 ієн

Як подати заявку

Інструкцію з подачі заявки на програму підтримки поселення, яка розпочнеться з квітня 2024 р., та іншу інформацію наведено нижче.

Крім того, якщо бажаючих проходити програму буде багато, або, наприклад, через стан здоров'я, є можливість, що ви не зможете взяти участь у бажаному курсі.

1. Подача заявки, контактна інформація

Головний штаб допомоги біженцям Фонду добробуту та освіти азійських народів (RHQ)

Телефон : 0120-400-250

E-mail : rhq2024@rhq.gr.jp

Web : <http://www.rhq.gr.jp>

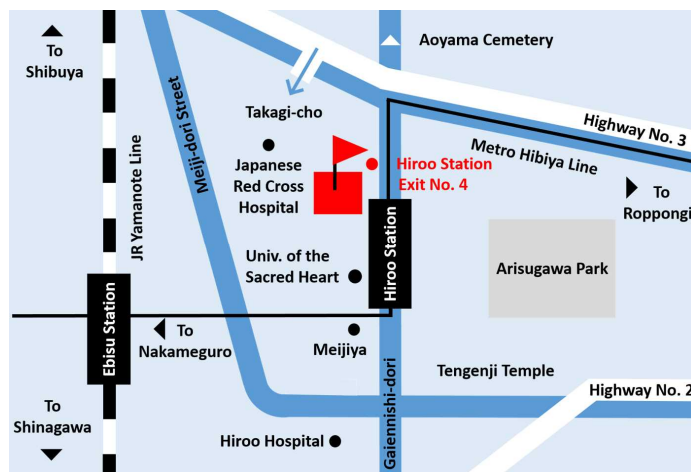
Адреса: Tokyo, Minato Ward, Minami Azabu 5-1-27

2. Кінцевий термін подачі заявки

29 лютого 2024 р.

3. Процес оформлення

- ① Зв'яжіться з організацією, вказаною в пункті 1. (вони перевірять ваш рівень японської, пояснять про курс та бланк заявки)
- ② Індивідуальне інтерв'ю та подача заявки (це необхідно завершити до кінцевого терміну, вказаного вище в пункті 2.)
- ③ Повідомлення результатів розгляду вашої заявки (в разі участі в онлайн-курсах бажаючим відправлять пристрій для онлайн-занять та пояснять, як ним користуватися)
- ④ Початок навчання з квітня



Інформація для переміщених осіб з України

[Тим, хто отримує підтримку на проживання від Nippon Foundation]

Навіть якщо ви отримуєте підтримку на проживання від Nippon Foundation, ви можете взяти участь у програмі підтримки поселення.

Втім, якщо ви будете отримувати фінансову допомогу від уряду в рамках програми підтримки поселення, допомога від Nippon Foundation буде завершена. Тому, якщо ви бажаєте отримувати підтримку на проживання від Nippon Foundation і брати участь у програмі підтримки поселення, під час подачі заявки відмовтесь від фінансової допомоги від уряду. У такому випадку ви зможете продовжувати отримувати підтримку на проживання від Nippon Foundation.

[Тим, хто отримує підтримку на проживання від уряду]

На даний момент, навіть якщо переміщені особи з України, які отримують підтримку на проживання від уряду, будуть визнані особами, які підлягають додатковому захисту, вони можуть отримувати підтримку витрат на проживання максимум 2 роки з того дня, коли вони почали її отримувати.

Однак, ви не можете одночасно отримувати підтримку витрат на проживання як переміщена особа з України та фінансову допомогу у рамках програми підтримки поселення.

[Тим, хто отримує підтримку на проживання від інших організацій]

Будь ласка, зверніться до організації, від якої ви отримуєте допомогу.

ほかんてき ほ ご たいしょうしゃ かぞく
補完的保護対象者とその家族のための

ていじゅうし えん
定住支援プログラム



こうざい ふくしきょういくざいだんなんみんじ ぎょうほんぶ
(公財) アジア福祉教育財団難民事業本部 (RHQ)

はじめに

にほんせいふ ほうむだいじん ほかんてき ほ ご たいしょうしゃ にんてい かた かぞく にほんごきょういく せいかつ
日本政府は、法務大臣から補完的保護対象者として認定された方やその家族のために、日本語教育、生活
ていじゅうしえん むしやう おこな
ガイダンスなどの定住支援プログラムを無償で行っています。

- にほんご きそ にほん せいかつ やく た せいど しゅうかん にほんご ばんきょう
日本語の基礎、日本で生活するために役に立つ制度・習慣などを日本語で勉強することができます。
- じゅうこう あいだ せいかつしえん う ばあい じょうけん しんさ
プログラムを受講している間は生活支援を受けられる場合があります(条件・審査あり)。
- じゅうこう きぼう ばあい ひつよう かた じゅぎょう しょう か だ
オンラインでの受講を希望する場合、必要な方には授業で使用するパソコンなどを貸し出します。
- ひるま たいめんじゅぎょう こども あず
昼間コースの対面授業では子供を預けることができます。

プログラムの内容

1. 日本語教育(572授業時間(1授業時間=45分))

- 自立して生活するために必要な日本語のコミュニケーション能力(読むこと、書くこと、聞くこと、話すこと(発表・やり取り))を伸ばすことができます。
- 定住支援プログラムの日本語教育は、「日本語教育の参照枠」(※)のA2からB1レベル相当の能力を身につけることを目標としています。入所時の日本語のレベルや学習の状況等によって到達レベル(A1~B1)は変わります。

「日本語教育の参照枠」: 全体的な尺度(抜粋)

じゆくたつ げんごしやうしゃ 熟達した言語使用者	
C2	聞いたたり、読んだりしたほぼ全てのものを容易に理解することができる。自然に、流ちょうかつ正確に自己表現ができ、非常に複雑な状況でも細かい意味の違い、区別を表現できる。
C1	いろいろな種類の高度な内容のかなり長いテキストを理解することができ、含意を把握できる。言葉を探しているという印象を与えずに、流ちょうに、また自然に自己表現ができる。社会的、学問的、職業上の目的に応じた、柔軟な、しかも効果的な言葉遣いができる。
じりつ げんごしやうしゃ 自立した言語使用者	
B2	自分の専門分野の技術的な議論を含めて、具体的な話題でも抽象的な話題でも複雑なテキストの主要な内容を理解できる。お互いに緊張しないで熟達した日本語話者とやりとりができるくらい流ちょうかつ自然である。
B1	仕事、学校、娯楽でふだん出会うような身近な話題について、共通語による話し方であれば、主要点を理解できる。身近で個人的にも関心のある話題について、単純な方法で結びつけられた、脈絡のあるテキストを作ることができる。
きそだんかい げんごしやうしゃ 基礎段階の言語使用者	
A2	ごく基本的な個人情報や家族情報、買い物、近所、仕事など、直接的関係がある領域に関する、よく使われる文や表現が理解できる。簡単で日常的な範囲なら、身近で日常の事柄についての情報交換に応じることができる。
A1	具体的な欲求を満足させるための、よく使われる日常的表現と基本的な言い回しは理解し、用いることができる。もし、相手がゆっくり、はっきりと話して、助け船を出してくれるなら簡単なやり取りをすることができる。

※ 「日本語教育の参照枠」は、ヨーロッパ言語共通参照枠(CEFR)を参考に、日本語の習得段階に応じて求められる日本語教育の内容・方法を明らかにし、外国人等が適切な日本語教育を継続的に受けられるようにするため、日本語教育に関わる全ての者が参照できる日本語学習、教授、評価のための枠組みです。

2. 生活ガイダンス(120授業時間(1授業時間=45分))

● 日本で生活するために役に立つ制度(医療、保険、年金、税金など)や習慣について、勉強することができます。

※ 授業は、日本語教育と生活ガイダンスを組み合わせたカリキュラムで行います。

学習の時間と時期

コース	授業形式	学習時間(※2)	期間
ひるま 昼間コース はんとし (半年コース)	対面によるグループ学習(定住支援センター(※1)にて受講) 又は オンラインによるグループ学習 (自宅にて受講)	月～金の毎日 9:30～15:50	4月～9月又は 10月～3月の 半年間
やかん 夜間コース ねん (1年コース)	オンラインによるグループ学習	月～金の毎日 18:30～20:55	4月～3月の 1年間

※1 定住支援センターは首都圏等に設置する予定です。

※2 学習時間は変わる場合もあります。

プログラムを受講できる人

補完的保護対象者として認定された方とその家族(※)。

ただし、これまでに定住支援プログラムを受講したことがある方などは受けられません。

※ その家族とは、日本に在留する外国人で日本での在留資格がある夫や妻、親、結婚していない子どもです。

せいかつひ せいかつ かね
1. 生活費(生活のためのお金)

ひるま
● **昼間コース**

おとな 1日 2,400円(6 か月間)/ 子供 1日 1,200円(6 か月間)

※ ただし世帯の中の2人目以降の大人は1,600円

やかん
● **夜間コース**

おとな 1日 1,200円(1年間)/ 子供 1日 600円(1年間)

※ ただし世帯の中の2人目以降の大人は800円

いりょうひ びょうき とき かね
2. 医療費(病気やけがをした時のお金)

プログラムを受講している間に病院などに支払った治療費および処方薬の実費を支援します。自由診療、予防接種などは除きます(高額な支払いが見込まれる場合は、事前にRHQ支援センターに相談してください)。

※ 健康保険料は自分で払う必要があります。

じゅうきよひ す かね
3. 住居費(住まいのためのお金)

プログラムの参加期間中に支給される住居費には上限があります。

せたいじんいん 世帯人員	ひるま 昼間コース	やかん 夜間コース
ひとり 1人	1か月40,000円まで	1か月20,000円まで
ふたり 2人	1か月50,000円まで	1か月25,000円まで
さんにん 3人	1か月55,000円まで	1か月27,500円まで
よにんいじょう 4人以上	1か月60,000円まで	1か月30,000円まで

※ 家賃が住居費の上限より低い場合は、実際に支払った金額が支給されます。

※ 家賃以外の諸経費は支払われません。

※ 賃貸借契約書のコピー(家賃・入居者全員の氏名の明記)が必要です。

4. 定住手当(定住の準備のためのお金)

定住支援プログラムを修了した時に1回だけもらえます。

大人(16歳から)	156,900円
子供(15歳まで)	78,450円

申し込み方法等

2024年4月開講の定住支援プログラムの申し込み方法等は以下のとおりです。

なお、応募者が多い場合や、健康の状態などによっては、希望のコースを受講できない場合もあります。

1. 申し込み・問合せ先

公益財団法人アジア福祉教育財団 難民事業本部(RHQ)

TEL: 0120-400-250

E-mail: rhq2024@rhq.gr.jp

Web: <http://www.rhq.gr.jp>

所在地: 東京都港区南麻布5-1-27



2. 申し込み期限

2024年2月29日

3. 手続の流れ

- ① 上記1に連絡(コース説明と日本語レベルのチェック、申込書の案内をします。)
- ② 個別面接・申込書の提出(ここまでを上記2の申し込み期限までに行う必要があります。)
- ③ 審査の結果通知(オンライン受講の場合で希望する人にはオンライン用の端末を郵送、操作説明)
- ④ 4月から受講開始

ウクライナ避難民の方へのお知らせ

【日本財団から生活費支援を受けている方へ】

日本財団の生活費支援を受けている方も定住支援プログラムを受講できます。

ただし、国から定住支援プログラムの生活費支援を受けた場合、日本財団の生活費支援は終了するので、日本財団の生活費支援を受けながら定住支援プログラムを受講したい方は、プログラム申し込みの際、国からの生活費支援を辞退することを選択してください。その場合、日本財団の生活費支援は継続して受けられます。

【国から生活費支援を受けている方へ】

現在、国からの生活費支援を受けているウクライナ避難民の方は、補完的保護対象者の認定を受けたとしても、生活費をもらい始めた日から最長2年間、生活費をもらうことができます。

ただし、ウクライナ避難民としての生活費支援と定住支援プログラムの生活費支援を両方同時にもらうことはできません。

【その他の団体から生活費支援を受けている方へ】

生活費支援を受けている団体へお問い合わせください。